Journal of Translation and Languages مجلة الترجمة واللغات
ISSN : 1112-3974

Типы речевого поведения собеседников в диалогической речи на иностранном русском языке

Guenniche Fatiha
University of Oran - Algeria
fatislava@hotmail.com

Abstract: *Dialogic speech is a process of interaction of multidirectional mental systems, the mode of speech functioning of which is determined by the general conditions of communication. The interaction of these can influence the communication process itself, for example, stimulate it or slow it down. Any conversation can consider a series of types of linguistic behaviour which together constitute a text, that is to say a dialogue produced collectively in a given context and situation. In this perspective, our analysis will consist in identifying not only syntactic and semantic sequence rules, but also psycholinguistic mechanisms in the context of learning a foreign language. The mechanism of generating speech in the form of initiative and reactive remarks has certain differences. These differences are primarily due to the different degree of severity of their motivation, as well as the formulating phases of generating a speech statement.*
Keywords : *Communication, dialogue, interlocutors, monologue, speech*
Résumé : *Toute conversation peut envisager une suite de types de comportement linguistiques dont l'ensemble constitue un texte, c'est-à-dire un dialogue produit collectivement dans un contexte et une situation déterminés. Dans cette perspective, notre analyse consistera à dégager les règles d'enchainement non seulement syntaxiques et sémantiques, mais aussi les mécanismes* ***psycholinguistiques*** *dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère (Le russe comme modèle).*

Диалогическая речь-это процесс взаймодействия разнонаправленных психических систем,режим речевого функционирования которых детерминируется общими условиями общения.Взаймодействие этих может оказывать влияние на сам процесс общения,например,стимулировать его или тормозить.

В диалогической речи для «запуска»механизма речепорождения важнейшее значение имеет распределение коммуникативных ролей.Первая инициативная реплика,начинающая диалог,обычно рождается на основе собственного побуждения инициатора общения.

Вторая,ответная(реактивная),порождается чаще всего речевым поведением партнера(а не его внутренним замыслом).Таким образом,роль внутреннего замыслы как этапа порождения высказывания в условиях диалогической речи более скромная ,чем в монологической/ Шевяков,1977,с.9/.[1]

[1] Шевяков В.Н.об особенностях порождения речевого высказывания в условиях диалогического общения.//Обучение устной иноязычной речи в школе и в вузе.-Л.:Изд-во ЛГПИ им.А.И.Герцена,1977.

При рассмотрении процесса речепорождения диалогической речи на занятиях по русскому языку как иностранному,мы учитывали,что в ней,как правило,принимают участие двух собеседников.Поэтому расперделение коммуникативных ролей между учащимися имеет наиболее важное значение для запуска механизма порождения диалогической речи и в рамках учебно-речевой ситуации.Между тем,в диалогической речи речевое поведение ее участников зачастую меняются во времени развертывания диалога,и процесс аудирования поэтому играет не меньшую роль,чем говорение.

В связи с этим,мы будем рассматривать механизмы речепорождения собеседников в диалогической речи исходя из коммуникативной роли и типов речевого повеления собеседников.

Речь,речевое общение,как это было показано А.Н.Леонтьевым,является одним из видов деятельности человека,продуктом же этой деятельности является речевое высказывание/Леонтьев А.Н.,1974,с.13/[2].

Проигрывание каждой из речевых ролей требует определенного набора реплик.Поэтому,предлагая речевую роль,преподаватель тем самым определяет программу речевых действи содержательную,грамматическую,лексичесчкую.»Роль»-как пишет М.Л.Вайсбурд,-является одним из наиболее экономных способов накладывания органичения на содержание и форму высказывания/Вайсбурд,Ариян,1984,с.30[3].

Считается,что использование коммуникативных ролей в практике обучения диалогической речи позволяет более успешно автоматизировать грамматические формы,обеспечивающие речевое общение в отобранных преподавателем ситуациях.

В соответствии с целями коммуникации в учебном ситуативно-тематическом диалоге в процессе обучения устной иноязычной речи,мы выделяем следующие основные типы диалогического общения с точки зрения инициативности его участников.При двусторонне-инициативном обшении речь обоих коммуникатов представлена как инициативными,так и реактивными репликами.При односторонне-инициативном обшении,активен только один из участников.Его речь представлена инициативными репликами,а речь его собеседника-реактивными/Шатилов,1986,с.70/[4].

Рассмотрим психологические особенности учебной диалогической речи на начальном этапе обучения ей в языковом вузе,поскольку она существенным образом отличаетя как по содержанию,так и по психическим

[2] Леонтьев А.Н.Общее понятие о деятельности.//Основы теории речевой деятельности.-М.:Наука,1974.

[3] Вайсбурд М.Л.,Ариян М.А.Ситуативная роль как методическое понятие.//Иностранные языки в школе.-1984.-№5.

[4] Шатилов С.Ф.Методика обучения немецкому языку в средней школе.-М.:Просвешение,1986.

процессам ее воспроизведения и порождения.Исходя из предложенной схемы И.А.Зимней о трёх основных уровнях процессов речепорождения/Зимняя,1978,с.80/[5], рассмотрим механизм порождения диалогической речи на примере инициативных и реактивных реплик.В речи инициатора общения мотивационно-побуждающий уровень речепроизводства имеет наиболее существенные особенности.В этом случае коммуникативное намерение определено целями и задачи учебного процесса-обучения(если речь идет о преподавателе)или усвоение-если речь идет об учащихся-формирование и формулирование мысли посредством языка.

Как отмечает И.А.Зимняя,в монологической речи на мотивационном уровне,когда происходит «запуск»всего речепроизводства,говорящий знает только «о чем»,а не «что сказать»,т.е.знает общий предмет или тему высказывания,»что сказать»осознается говорящим в самом процессе говорения/Жинкин,1982,с.13/[6].

Между тем,в учебной диалогической речи в момент ее «запуска»ситуация иная.Ее инициатор(преподаватель)знает заранее не только «о чем говорить»(тему разговора),но в отличие от естественного разговора,также и «что говорить»,поскольку высказывание подготовленно заранее(ситуация и тема разбиты на подтемы,а последние на микроситуации и выделены конкретные вопросы к участникам диалога).Более того,инициатор разговора в принципе в большинстве случаев знает смысловое содержание ответных (реактивных)реплик.

Однако в рамках учебной диалогической речи инициативные реплики представляет собой наиболее трудные для учащихся речевые действия.Они требуют большой от них самостоятельности говорящего.Так как в выполнении элементарного воспроизведения речевого материала студенты должны правильно выполнить определенные задачи стимулирующего характера,как – то:запросить у собеседника нужную ему информацию в зависимости от заданной ситуации или сообщить собеседнику о своих впечатлениях,мнениях о каком-либо событии,или наконец побудить собеседника к какому-либо действию.

Подготовленные заранее ситуации и темы,подтемы и микроситуации диалогической речи облегчают логическую последовательность высказывания(смыслообразующую фразу уровня речепроизводства0),поскольку инициатору диалогической речи приходится лишь воспроизводить то ,что заранее им продумано и запланировано.

На формулирующей фазе, « как сказать»,выбор слов и их грамматческое структуирование в учебной диалогической речи приобретает центральное значение.Так,если замысел инициатора естественного разговора

[5] Зимняя И.А.Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке.М.:Просвешение,1978.

[6] Жинкин Н.И.Речь как проводник информации.-М.:Наука,1982.

направлен на содержание,а языковое его оформление является « вторичным процессом»,то в учебной диалогической речи на русском языке как иностранном главной задачей,особенно на начальном этапе,является языковое оформление мысли.Содержание(мысль) выступает как относительно вторичное явление(ситуацияи тема разговора обычно служат мотивом к коммуникации).При этом,как указывает Б.Ф.Воронин,в этом случае,если информант имеет перед собой задачу « что сказать»,то его коммуникативное намерение адекватно установке на содержание высказывания,поэтому он зачастую нарушает грамматическую нормативность речи.При задаче « как сказать»обеспечивается выполнение грамматических требовагний к речи за счет содержания высказычвания/Воронин,1970,с.31/[7].

На начальном этапе обеспечение правильности выражения мысли на иностранном языке осуществляется путем постепенного обогащения индивидуально-речевого опыта учащихся новым материалом,в результате чего появляются возможности нового комбинирования ранее усвоенных языковых явлений в речи,развития ее содержательной стороны/Шатилов,1977,с.5/[8].

На реализирующем уровне речепроизводства диалогическая речь инициатора общения/уровень актуализации и интонирования/тоже имеет свои особенности.Если в естественном разговоре артикуляционная и грамматическая программа срабатывают « автоматически»/ Рябова,1967,с.80/[9],то в учебной диалогической речи у участников общения этот уровень протекает под самоконтролем-подбор слов,грамматическое структуирование и интонирование представляет собой цель учебной коммуникации.

Процесс порождения речевого высказывания в форме реактивной реплики тоже имеет свои особенности.Так,мотивационно-побуждающий уровень порождения речевого высказывания наиболее часто составляет учебная мотивация.

В связи с этим перед «реагирующим»участником диалога стоит ряд задач психологического характера.В.Л.Скалкин перечисляет некоторые из них,которые,по нашему мнению,отражают в какой-то степени психологическое требование к правильному выполнению речевых действий реактивных реплик/Скалкин,1987,с.8/[10].Такие задачи,как:

- Помнить все ,что было сказано собеседником в ходе данного контакта.

[7] Воронин Б.Ф.Психолингвистическая модель мехагнизма порождения грамматических ошибок в устной речи на иностранном языке./Актуальные проблемы психологии речи и психологии обучения языку.М.:Изд-во МГУ,1970-

[8] Шатилов С.Ф.Виды и взаймодействие навыков и умений в иностранном языке.//Иностранные языки в школе.-1977.

[9] Рябова Т.В.Механизмы полрождения речи по данным афазеологии.//Вопросы порождения речи и обучения языку.-М.:Наука.1967.

[10] Скалкин В.Л.Обучение диалогической речи:Методические указания.-Одесса,1987.

- Уметь слушать собеседника.
- Оценить всю сумму сведений,полученных на момент начала своей речевой партии.
- Следить за адекватностью языковой формы,в которую облекаются мысли.
- Слушать свою речь,контролируя ее нормативность.

Кроме того,реагирующий находится в напряженном внутреннем психологическом состоянии,которое занимает его внимание,субъективное отношение к сказанному для того,чтобы он мог отреагировать на услышанное.Вслед за репликами своего партнера второй собеседник,чтобы продолжать разговор,должен также учитывать в основном качество речи и в том числе темп речи собеседника и его интонацию в передаче информации.

В условиях учебной диалогической речи обычно участники получают заранее ситуации предстоящего диалога,а также информацию для общения.Таким образом,ситуация и тема предстоящего диалога в общих чертах заранее известна.Предварительное знание ситуации и темы предстоящего диалога обусловливают некоторые свообразие процесса формирования и формулирования мысли посредством языка.Смыслообразующая фаза речепроизводства у второго типа собеседника в диалогической речи имеет ту особенность,что содержательная сторона высказывания « что сказать»в общих чертах ему заранее известна.

Обычно содержательная сторона его реактивной реплики и средства ее языкового выражения бывают заданы в инициативной реплике.

Таким образом,реактивные

реплики « реагирующего»порождаются не столько внутренным замыслом,сколько речевым поведением инициатора диалога.Это приводит к тому,что роль внутренней речи у реагирующего участника диалога более скромная,чем в монологе.

Заключительный этап порождения реактивной реплики в диалогической речи-конкретное языковое оформление структуры высказывания и его внешняя реализация-также обладает определенной спецификой.Так,по мнению И.А.Зимней,в диалоге внешняя реализация представляет собой полную основным условием нормального общения является концентрация внимания говорящего на смысловой стороне высказывания/Зимняя,с.85/.

Таким образом,было показано,что механизм порождения речи в виде инициативных и реактивных реплик имеет определенные отличия.Эти отличия,прежде всего,обусловленны разной степенью выраженности у них мотивационно-побудительной,а также формулирующей фаз порождения речевого высказывания.

Библиография

[1] Шевяков В. Н.Об особенностиях порождения нечего высказывания в условиях диалогического общенего //обуч.устной иностранной речи в школе и вузе, - 1: изд-во лгпп им Герцена, 1977
[2] Леонтьев А. Н. Общее понятие о деятельности .// основы теории речевой деятельности. М, Наука, 1974
[3] Вайсбурд М. Л, Армян Н. А. Ситуативная роль как методическое понятие. // иностр языки в школе, Н - 5, М, 1984
[4] Шатилов С. Р. Методика обучения немецкому языку в средней школе, М, 1986
[5] Зимняя М.А. психологические аспекты обучения говорининю на иностранным языке, М, 1978
[6] Жинкин Н.А. Речь как проводник информации, М, 1982
[7] Воронин Б. Ф. Психологическая модель механизма порождения грамматических ошибок в устной речи на иностранном языке. //Актуальные проблемы психологии речи и психологии обучении языку, М, 1970
[8] Шатилов С. Ф.виов, и взаимодействие навиков и умений в иностранном языке. // иностр языки в школе, 1977
[9] Рябова Т. В. Механизмы, порождения речи по данным арфазеологии.// вопросы порождения речи и обучения речи, М, 1967
[10] Скалкин В. Л. Обучение диалогической речи: методические указания, Одесса, ОГУ, 1987.